

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE DEL 30.12.2010, N. 240 (NEL TESTO VIGENTE PRIMA DELLA DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE N. 79 DEL 29.06.2022), DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA, PRESSO L'UNIVERSITÀ DI FOGGIA – DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI. LETTERE, BENI CULTURALI, SCIENZE DELLA FORMAZIONE – GRUPPO SCIENTIFICO DISCIPLINARE 10/SPAN-01 "LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE" – SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE SPAN-01/C "LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA SPAGNOLA" – INDETTA CON D.R. N. 1563-2025, PROT. N. 45762-VII/1 DEL 31.07.2025 E PUBBLICATA SUL SITO WEB DI ATENEO, ALLA SEZIONE "BANDI DOCENTI", IN DATA 31/07/2025.

VERBALE N. 2

Il giorno 26 settembre 2025, alle ore 10:00, si è riunita in via telematica la Commissione giudicatrice della procedura valutativa sopra indicata, nominata con D.R. n. 1739/2025, prot. N. 0050494 – VII/1 del 07/09/2025, pubblicato sul sito web di Ateneo (www.unifg.it), alla sezione "Bandi per docenti", in data 08/09/2025, nelle persone di:

- | | |
|--------------------------------|---|
| – Prof.ssa SEVILLA MUÑOZ Julia | Catedrática de Traducción e Interpretación (equivalente a professoressa universitaria di ruolo di prima fascia; gruppo scientifico disciplinare corrispondente a 10/SPAN-01 "Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane")
presso la Universidad Complutense de Madrid (Spagna) – componente designata |
| – Prof. MARTÍ SÁNCHEZ Manuel | Catedrático de Lengua española (equivalente a professore universitario di ruolo di prima fascia; gruppo scientifico disciplinare corrispondente a 10/SPAN-01 "Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane")
presso la Universidad de Alcalá (Spagna) – componente sorteggiato |
| – Prof. CASAS GÓMEZ Miguel | Catedrático de Lingüística general (equivalente a professore universitario di ruolo di prima fascia; gruppo scientifico disciplinare corrispondente 10/SPAN-01 "Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane")
presso la Universidad de Cádiz (Spagna) – componente sorteggiato |

In apertura di seduta, la Commissione prende atto che ha presentato istanza di partecipazione alla selezione la candidata SARDELLI Maria.

La Commissione procede, quindi, all'esame della documentazione presentata dalla suddetta candidata.

Sulla base dell'esame analitico dell'attività di ricerca, dell'attività didattica (compresa quella integrativa e di servizio agli studenti) e dei compiti istituzionali, la Commissione esprime il giudizio collegiale (Allegato 1), in conformità ai criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Il predetto giudizio è allegato al presente verbale e ne costituisce parte integrante.

La Commissione, infine, con deliberazione assunta all'unanimità, sulla base delle valutazioni collegiali formulate nella seduta odierna, esprime una valutazione positiva in riferimento alla candidata, ai fini dell'inquadramento nel ruolo di

Professore Associato per il SSD SPAN-01/C “Lingua, traduzione e linguistica spagnola”, ai sensi dell’art. 24, comma 5, della L. 240/2010.

La seduta è tolta alle ore 11:00.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof.ssa Julia SEVILLA MUÑOZ – Presidente

Prof. Miguel CASAS GÓMEZ – Componente

Prof. Manuel MARTÍ SÁNCHEZ – Segretario

Al termine della seduta, il Presidente trasmette dalla propria sede all’indirizzo di posta elettronica reclutamentodocente@unifg.it copia del presente verbale letto, approvato e sottoscritto digitalmente da tutti i membri della Commissione. Il Presidente invia altresì, contestualmente, copia del presente verbale in formato Word al medesimo indirizzo.

ATTIVITÀ DI RICERCA	TITOLI VALUTABILI
a) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero la partecipazione agli stessi.	Componente del Gruppo di Ricerca del Contratto di Ricerca <i>Refranero multilingüe</i>, finanziato dall'Instituto Cervantes e coordinato da Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Ruiz-Ayúcar (2005-2024); Componente del Gruppo di Ricerca del Progetto di Ricerca <i>El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas</i> (HUM2005-03899/FILO), approvato e finanziato dal Ministerio de Educación y Ciencia (01/01/2005 -31/12/2008); Componente del Gruppo di Ricerca del Progetto di Ricerca ACCIÓN COMPLEMENTARIA: <i>El mínimo paremiológico español con fines didácticos</i> (PCI2005-A7-0201) afferente al Progetto di Ricerca <i>El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas</i> (HUM2005-03899/FILO) (01/01/2007 -31/12/2008); Componente del Gruppo di Ricerca UCM 930235 <i>Fraseología y Paremiología</i> (PAREFRAS), coordinato da M^a I. Teresa Zurdo e Julia Sevilla Muñoz (dal 2007); Componente del gruppo di Ricerca <i>Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas</i> (FF2008-02681/FILO) approvato e finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación (01/01/2008 – 31/12/2011); Componente del Gruppo di Ricerca <i>Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente</i> (UCM): <i>Un repositorio digital educativo para el Campus Virtual UCM en la Facultad de Filología</i> (cód. 268) finanziato dal Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia (UCM) (2010-2011); Componente del Progetto di Ricerca ACCIÓN COMPLEMENTARIA: <i>Unidades fraseológicas y TIC</i> (FFI2010-11912-E, subprograma FILO) afferente al Progetto di Ricerca <i>Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas</i> (FFI2008-02681/FILO) approvato e finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación (01/01/2011 – 31/12/2012). Componente del Progetto di Ricerca <i>Estrategias para aplicar las TIC al proceso de adquisición de la competencia paremiológica en el marco de la Enseñanza/aprendizaje de lenguas</i> [PAREMIASTIC] (ref. FI2011-24962, 2011-2013) approvato e finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación (01/01/2011 – 31/12/2013). Componente del Progetto di Ricerca ALIENTO (<i>Analyse Linguistique Interculturelle d'Énoncés sapientiels et de leur Transmission de l'Orient à l'Occident et de l'Occident à l'Orient</i>) approvato e finanziato da CPERR Etat-Région , Universidad de Lorena, INALCO (01/01/2013 – 31/12/2014). Componente del Progetto di Ricerca <i>Las paremiias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas</i> [PAREGRELA] (ref. FFI2015-63738-P, 2016-2019) approvato e finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (01/01/2016 – 31/12/2019). Componente del Gruppo di Ricerca del Progetto di Ricerca di Ateneo (PRA)

	(soggetto ammesso al finanziamento con Decreto del Rettore, 1041/2024 del 29 maggio 2024). Titolo del progetto: Prospettive plurilingue e interculturali negli spazi transnazionali. Responsabile scientifico del Progetto: prof. Michele Russo (DISTUM, Università di Foggia) (29/05/2024 – 29/05/2025).
b) Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; organizzazione di congressi e convegni.	La candidata è stata relatrice in oltre 60 convegni/seminari dal 2006 ad oggi, nazionali e internazionali, con ottima continuità temporale e con relazioni che vertevano su argomenti pienamente inerenti alle tematiche di ricerca del settore concorsuale e del ssd oggetto della presente procedura.
	Ha preso parte, inoltre, all'organizzazione di 8 Convegni/Congressi, 7 Seminari Internazionali e 52 Seminari, tra cui si segnalano i seguenti: Direzione e organizzazione del Seminario Internacional <i>FRASEOLOGÍA, PAREMIOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</i> (3-5 de febrero de 2022) celebrado en el ex Palazzo delle Poste (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”) con una duración de 20 horas y organizado por el equipo de investigación DIFRASP (DICUNT), la Associazione italo-spagnola ACIS-BARI y el Centro de Estudios Lingüísticos, con la colaboración del Grupo de Investigación UCM 930235 <i>Fraseología y Paremiología</i> y la Revista <i>Paremia</i>. Direzione e organizzazione della <i>II JORNADA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN</i>. Organizzazione: Centro de Estudios Lingüísticos, DICUNT, Associazione Culturale Italo-spagnola ACIS BARI, SSML Nelson Mandela (Matera), Instituto Cervantes de Nápoles. (SSML Nelson Mandela, Matera, 18 marzo 2019). Organizzazione del Seminario Internacional - <i>Passato, presente e futuro della paremiologia attraverso la rivista Paremia</i>. Organizzazione: UCM, Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Investigación UCM PAREFRAS, Proyecto de Investigación I+D PAREGRELA, Dicunt, Instituto Cervantes de Madrid. (Bari, 23 novembre 2018). Organizzazione del Seminario Internacional <i>Miguel de Cervantes</i>. Organizzazione: UCM, Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Investigación UCM PAREFRAS, Proyecto de Investigación I+D PAREGRELA, Dicunt, Instituto Cervantes, Revista <i>Paremia</i>, Embajada de España en Italia, Consulado Honorario de España en Bari, SSML Carlo Bo, Liceo Socrate. (Bari, 23 e 24 aprile 2017). Organizzazione del Coloquio Internacional de <i>Fraseología, Didáctica de las Lenguas y Traducción</i>. Organizzazione: USC, UCM, Universidad de Murcia, Universidad de Alicante (Universidad de Lugo, 29 – 31 ottobre 2012). Organizzazione del Convegno Internazionale <i>Fraseologia & paremiologia. Seconda giornata di studio</i>. Organizzazione: Università La Sapienza y la Universidad de Roma Tre; Grupo de Investigación UCM 930235 <i>Fraseología y Paremiología</i>, Proyecto de Investigación I+D <i>Ampliación del Mínimo paremiológico</i>, revista <i>Paremia</i>. (Università La Sapienza e Universidad de Roma Tre, 6 e 7 giugno 2012). Organizzazione del SEMINARIO INTERNACIONAL <i>Unidades fraseológicas y TIC</i>. Organizzazione: Grupo de Investigación UCM 930235

	Fraseología y Paremiología, Grupo PHRASEONET GI-2061 (USC), Grupo Fraseología, Paremiología y Traducción E0B6-01 (Univ. Murcia), Proyecto I+D (UCM): Ampliación del mínimo paremiológico (FFI2008-02681/FILO, Mº Ciencia e Innovación), Proyecto I+D (USC): Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos (FFI2010-15092/FILO, Mº Ciencia e Innovación), Instituto Cervantes, Revista Paremia. (UCM, 5-7 ottobre 2011). Organizzazione delle <i>I Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus</i>. Organizzazione: Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” y el Dpto. Letras Lingue Arti – Italianistica e cultura comparate, Facultad de Lingue e Letterature Straniere y Jurisprudencia, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (Università degli Studi di Bari, 5 e 6 maggio 2011). Organizzazione delle <i>Jornadas Internacionales Fraseología y Paremiología en la obra de Miguel Delibes</i>. Organizzazione: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 <i>Fraseología y Paremiología</i> y Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO <i>Ampliación del mínimo paremiológico</i> (Ministerio de Ciencia e Innovación) (UCM, 9-11 febbraio 2011).
c) Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Il candidato dichiara di aver conseguito il <i>Premio Extraordinario de Doctorado</i> (Universidad Complutense de Madrid) nel 2013.
d) Rilevanza delle pubblicazioni nonché coerenza con le tematiche del settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso affini	La produzione scientifica riportata nel curriculum assomma a 95 (novantacinque) pubblicazioni, edite tra il 2006 e il 2025, fra le quali 13 volumi (5 monografie, 7 traduzioni e 1 curatela); 44 contributi in volume; 2 traduzioni in volume; 34 articoli su riviste scientifiche e riviste di fascia A e 1 traduzione in rivista. La candidata Maria Sardelli presenta un curriculum scientifico caratterizzato da continuità, coerenza tematica e rigore metodologico. L'attività di ricerca si concentra in modo specifico sullo studio delle paremie e della fraseologia, un ambito che la candidata ha saputo sviluppare in prospettive diverse – letteraria, traduttologica, filologica e didattico-pedagogica – che conferiscono solidità e riconoscibilità al profilo scientifico della stessa. La monografia dedicata alle <i>Cartas en refranes</i> di Blasco de Garay (<i>Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay</i>. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Monografías». N.º8, 2024) costituisce il contributo di maggiore rilievo, distinguendosi per accuratezza filologica, solidità metodologica e capacità di contestualizzazione storica e letteraria. I contributi dedicati all'inserzione dei proverbi nel testo letterario, in particolare quelli relativi all'opera di Arturo Pérez-Reverte (“Las paremias en <i>Los perros duros no bailan</i> de Arturo Pérez-Reverte”, in Mª. T. Barbadillo de la Fuente y M. Martí Sánchez <i>Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura</i>, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: PeterLang, pp. 173-190, 2024), si rivelano interessanti per l'originalità delle osservazioni e per la capacità di coniugare riflessione teorica e analisi testuale. Le pubblicazioni di carattere didattico (in particolare “Los refranes en la clase de ELE”, <i>Didáctica de la Lengua y la</i>

	<i>Literatura</i> (DILL) 22: 2010, pp. 325-350), rivolte all'insegnamento dello spagnolo L2, evidenziano competenza metodologica e attenzione alle implicazioni applicative della ricerca. Un ulteriore e rilevante filone di ricerca della candidata è rappresentato dalla traduzione, ambito nel quale ella si è distinta con contributi di assoluto rilievo. In particolare, si segnala l'edizione italiana, da lei curata e annotata, delle <i>Lettere in proverbi</i> di Blasco de Garay (Bari: Les Flâneurs. Collana PAROLE TRASLATE, n. 2, 2023), nonché la traduzione del significativo volume per gli studi paremiologici, <i>Pocas palabras bastan</i> (Bari: Les Flâneurs, 2019). Entrambe le opere costituiscono difatti un'autentica sfida sul piano traduttivo, sia per le difficoltà terminologiche che per la specificità della traduzione paremiologica, settore tuttora poco frequentato nel panorama accademico italiano. Proprio per questa ragione, i contributi della candidata si configurano come originali e innovativi, e costituiscono nel loro insieme un apporto altamente significativo per l'avanzamento degli studi in questo ambito della linguistica e della traduzione. Questo filone di ricerca promette sviluppi interessanti. Dal 2024, la candidata ha inoltre intrapreso una linea di ricerca sulla ricezione della letteratura italiana in Spagna ("Las traducciones de Alberto Moravia en España", in Matteo Re (ed.) <i>Horizontes literarios, lingüísticos y culturales italianos</i>, Madrid, UNED, 2024, pp. 173-186), con particolare attenzione agli aspetti traduttivi, ampliando così il raggio delle proprie indagini e confermando la capacità di coniugare specializzazione e apertura interdisciplinare. La produzione scientifica della candidata si distingue, pertanto, per continuità, rigore e coerenza, delineando un profilo accademico pienamente maturo e riconoscibile soprattutto in relazione ai suoi specifici interessi di ricerca. Le pubblicazioni si collocano pienamente nell'ambito del settore concorsuale 10/I1, con aperture interdisciplinari e interculturali di rilievo.
e) Apporto individuale nei lavori in collaborazione	In merito alle pubblicazioni realizzate in collaborazione con altri autori, la candidata ha specificato in maniera adeguata il proprio apporto individuale (cfr. CV della candidata).
f) Qualità della produzione scientifica, valutata all'interno del panorama nazionale e internazionale della ricerca, sulla base dell'originalità, del rigore metodologico e del carattere innovativo	La produzione scientifica della candidata Maria Sardelli, valutata nel quadro del panorama nazionale e internazionale della ricerca, si contraddistingue per un livello qualitativo elevato, sostenuto da originalità, rigore metodologico e carattere innovativo. Il numero di pubblicazioni della candidata (che si attesta oltre la novantina), tra monografie, contributi in volume, articoli su riviste scientifiche e traduzioni, rivelano una linea di ricerca coerente e ben riconoscibile, dedicata prevalentemente allo studio della paremiologia e della fraseologia. Dette pubblicazioni si declinano in prospettive diverse, letterarie, traduttologiche, filologiche e didattico-pedagogiche. Esse conferiscono alla candidata una rilevante fisionomia scientifica. Di particolare rilievo risulta la monografia dedicata alle <i>Cartas en refranes</i> di Blasco de Garay (<i>Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay</i>. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Monografías». N.º8, 2024). Si tratta di una ricerca di grande rigore filologico e storico-letterario. Sul versante traduttologico, la candidata ha affrontato con risultati originali la sfida della traduzione paremiologica, ambito pressoché inedito nel panorama

	accademico italiano. A tal riguardo si segnala l'edizione italiana delle <i>Lettere in proverbi</i> di Blasco de Garay (Bari: Les Flâneurs. Collana PAROLE TRASLATE, n. 2, 2023) e l'importante traduzione del volume <i>Pocas palabras bastan</i> (Bari: Les Flâneurs, 2019), contributi che attestano un apporto scientifico innovativo e di rilevante impatto per l'avanzamento della disciplina. Ulteriori saggi, dedicati all'analisi dei proverbi nell'opera di Arturo Pérez-Reverte (tra cui "Las paremias en <i>Los perros dueros no bailan</i> de Arturo Pérez-Reverte", in M^a. T. Barbadillo de la Fuente y M. Martí Sánchez <i>Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura</i>, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: PeterLang, 2024, pp. 173-190 e "El tratamiento de las paremias en la traducción italiana de <i>Los perros dueros no bailan</i> de Arturo Pérez-Reverte" <i>Romanica olomucensia</i> 36 (1): 2024, pp. 45-59), testimoniano la capacità di coniugare la riflessione teorica alla conseguente applicazione nell'analisi testuale. I contributi di carattere didattico sull'insegnamento dello spagnolo L2 (tra cui "Los refranes en la clase de ELE", <i>Didáctica de la Lengua y la Literatura</i> (DILL) 22: 2010, pp. 325-350) rivelano notevole sensibilità verso le implicazioni pratiche della ricerca. Ragguardevoli risultano i contributi nei quali la candidata, da un lato si avvale delle teorie dei classici della traduzione (p.e. "La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica" en Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft (eds.) <i>Telar de traducción especializada</i>. Madrid: Editorial DYKINSON, 2012, pp. 221-233) per individuare basi metodologiche solide e condivise, e, dall'altro applica tali strumenti allo studio della paremiologia in prospettiva letteraria, con un approccio nell'insieme rigoroso e innovativo (come si evince, in particolare, in "Análisi linguístico-traduttiva delle paremie in letteratura. Fonti bibliografiche e metodo scientifico" <i>Lingue e linguaggi</i> 61: 2024, pp. 459-473). Più recentemente, la candidata ha ampliato i suoi interessi anche al campo degli studi riguardanti la ricezione della letteratura italiana in Spagna ("Las traducciones de Alberto Moravia en España", in Matteo Re (ed.) <i>Horizontes literarios, lingüísticos y culturales italianos</i>, Madrid, UNED, 2024, pp. 173-186), con particolare attenzione alla dimensione traduttiva. Nel loro complesso, le pubblicazioni si collocano in sedi nazionali e internazionali di rilievo, rispondendo pienamente agli standard qualitativi della ricerca contemporanea. L'originalità degli approcci, l'accuratezza metodologica e la continuità della produzione delineano il profilo di una studiosa pienamente matura, la cui attività risulta di indubbio valore per lo sviluppo della linguistica, della traduttologia e degli studi fraseologici e paremiologici a livello internazionale.
g) Collocazione editoriale dei prodotti scientifici presso editori, collane o riviste di rilievo nazionale o internazionale che utilizzino procedure trasparenti di valutazione della qualità del prodotto da pubblicare	Le sedi in cui la candidata ha pubblicato i suoi prodotti scientifici sono rilevanti e di ottima collocazione. In particolare, la monografia dedicata alle <i>Cartas en refranes</i> di Blasco de Garay (<i>Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay</i>. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Monografías». N.º 8, 2024) ha visto la luce nell'ambito della Biblioteca Fraseológica y paremiológica dell'Instituto Cervantes, universalmente riconosciuto quale istituzione di riferimento per gli studi ispanistici a livello internazionale. La produzione della candidate risulta pubblicata su riviste di prima fascia

	(<i>Paremia</i>, in fascia A dal 19 marzo u.s. e <i>Lingue e Linguaggi</i>), e presso case editrici di primario rilievo, inserite ai vertici del ranking di Scopus, il database bibliografico e citazionale multidisciplinare dell'editore Elsevier: – “Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos”, in J. de D. LUQUE DURÁN y A. PAMIES BERTRÁN (eds), <i>Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural</i>. Granada: <i>Granada Lingüística</i>. Serie Collectae, 2007, pp. 141-150. – “Las manos en los fraseologismos italianos y españoles”, in M. ÁLVAREZ DE LA GRANJA (ed.) <i>Fixed Expressions in Cross-Linguistic perspective</i>, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008, pp. 303-321 – “Critères pour l’application des techniques de « traduction en parémiologie » aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien-espagnol”, en M. Quitout & J. Sevilla Muñoz (eds.) <i>Traductologie, proverbes et figements</i>. Paris: L’Harmattan, 2009, pp. 183-194. – “La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica” en Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft (eds.) <i>Telar de traducción especializada</i>. Madrid: Editorial DYKINSON, 2012. – “El Refranero Multilingüe. Las nuevas tecnologías aplicadas a la ‘traducción paremiológica’” en Casanova Herrero, Emili – Calvo Rigual, Cesáreo (edd.) (2013): <i>Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)</i>. Berlin: W. de Gruyter, pp. 203-214. – “Las paremias en la traducción literaria. Reflexiones en torno a la traducción de las Cartas en refranes de Blasco de Garay”, in Rossana Sidoti, Domenico Daniele Lapedota (ed.): <i>Aportaciones a las investigaciones fraseológicas y paremiológicas</i>. Francoforte: Peter Lang, 2023, pp. 211-236. – “Las paremias en Los perros duros no bailan de Arturo Pérez-Reverte”, in M^a. T. Barbadillo de la Fuente y M. Martí Sánchez <i>Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura</i>, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: PeterLang, 2024, pp. 173-190. – “Las traducciones de Alberto Moravia en España”, in Matteo Re (ed.) <i>Horizontes literarios, lingüísticos y culturales italianos</i>, Madrid, UNED, pp. 173-186. La selezione riportata attesta, pertanto, la dimensione internazionale delle sedi editoriali di vari contributi
h) Numero e tipo delle pubblicazioni presentate; continuità della produzione scientifica sotto il profilo temporale	La candidata presenta 16 pubblicazioni, 10 delle quali relative al periodo da ricercatore a tempo determinato, mentre altre 6 risalgono ad anni precedenti. Le pubblicazioni, tutte pienamente inerenti al settore concorsuale e al ssd oggetto della presente procedura, rientrano nelle categorie di seguito indicate. <u>Pubblicazioni relative al periodo da ricercatore a tempo determinato (ottobre 2022-agosto 2025)</u> MONOGRAFIE, TRADUZIONI, CURATELE 1. <i>Lettere in proverbi di Blasco de Garay</i>. Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs. Collana PAROLE TRASLATE, n. 2. ISBN 978-88-947233-1-1. ISSN: 2974-5675 2023

	La traducción recibió una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España (2020)	
	2. <i>Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay</i>. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie«Monografías». N.º8. ISBN: 978-84-09-51094-8.	2024
	CONTRIBUTI IN VOLUME	
	3. “Las paremias en la traducción literaria. Reflexiones en torno a la traducción de las <i>Cartas en refranes</i> de Blasco de Garay”, in Rossana Sidoti, Domenico Daniele Lapedota (ed.): <i>Aportaciones a las investigaciones fraseológicas y paremiológicas</i>. Francoforte: Peter Lang, pp. 211-236. ISBN: 978-3-631-90599-9.	2023
	4. Las paremias en <i>Los perros duros no bailan</i> de Arturo Pérez-Reverte, in M^a. T. Barbadillo de la Fuente y M. Martí Sánchez <i>Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura</i>, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: PeterLang, pp. 173-190.	2024
	5. Las traducciones de Alberto Moravia en España, in Matteo Re (ed.) <i>Horizontes literarios, lingüísticos y culturales italianos</i>, Madrid, UNED, pp. 173-186.	
	ARTICOLI	
	6. “El tratamiento de la fraseología en la traducción de <i>Los buñuelos de la reina</i> de Saturnino Calleja” <i>Paremia</i> 33: 175-187. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.	2023
	7. “Analisi linguistico-traduttiva delle paremie in letteratura. Fonti bibliografiche e metodo scientifico” <i>Lingue e linguaggi</i> 61: 459-473.	2024
	8. “Las paremias en el <i>Dialogo en lavde de las mugeres</i> (1580) de Juan de Espinosa” <i>AGON</i> 40: 187-233.	
	9. “La primera carta de Blasco de Garay (1527) y la Lettera in proverbi de Antonio Vignali (1538)” <i>Paremia</i> 34: 197-206.	
	10. “El tratamiento de las paremias en la traducción italiana de <i>Los perros duros no bailan</i> de Arturo Pérez-Reverte” <i>Romanica olomucensia</i> 36 (1): 45-59.	

Pubblicazioni antecedenti al da ricercatore a tempo determinato (ottobre 2022-agosto 2025)

MONOGRAFIE, TRADUZIONI, CURATELE

11. *A buon intenditore. Vita e interculturalità del proverbio.* 2019
Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs.

La traducción recibió una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España (2017-2019)

CONTRIBUTI IN VOLUME

12. “Las paremias en el *Cancionero* de Sebastián de Horozco”, en José Labrador y Ralph Di Franco (eds.) 2010
Cancionero Sebastián de Horozco. Toledo: Consejería de Educación, Ciencia y Cultura, 2010, pp. 71-122. ISBN: 978-84-7788-561-0

13. “Algunas consideraciones sobre el *Diálogo de la Lengua* (1535) de Juan de Valdés”. en Antonio Manuel González Carrillo (coord.) *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España Medieval y Renacentista*. Universidad de Varsovia y Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010, pp. 169-190. ISBN: 978-8433851376

14. “La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica” en Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft (eds.) *Telar de traducción especializada*. Madrid: Editorial DYKINSON, pp. 221-233. ISBN: 978-84-9031-003-8 2012

ARTICOLI

15. “Los refranes en la clase de ELE”, *Didáctica de la Lengua y la Literatura* (DILL) 22: 325-350. p-ISSN 1130-0531 | e-ISSN 1988-2548 | ISSN-L 1130-0531 2010

16. “Análisis narratológico, semiológico, temático y fraseológico de 377A, madera de héroe de Miguel Delibes”, *Paremia* 21: 163-176, 2012. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993. 2012

L'insieme delle pubblicazioni della candidata attesta una attività continuativa ed un'operosità scientifica costante per tutto il periodo della sua attività di ricerca (2006-2025). I succitati contributi, pubblicati con continuità nel periodo considerato, in sedi di rilievo nazionale e internazionale, rivelano un apprezzabile percorso di ricerca, si segnalano per il rigore scientifico e metodologico, per il carattere originale e innovativo, e sono tutti pienamente coerenti con le tematiche del gruppo scientifico-disciplinare 10/SPAN-01, confermando la piena maturità scientifica della candidata.

ATTIVITÀ DIDATTICA	TITOLI VALUTABILI
a) Numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi	La candidata, nel periodo da ricercatore a tempo determinato, è stata titolare dei seguenti corsi/moduli: a.a. 2022-2023 (totale n° 156 ore) – Titolare dell’insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. – Corso di preparazione alle Certificazioni Linguistiche organizzati dal CLA - Centro Linguistico dell’Università di Foggia, livello B1 (60 ore); – Corsi di preparazione alle Certificazioni Linguistiche organizzati dal CLA - Centro Linguistico dell’Università di Foggia, livello B2 (60 ore). a.a. 2023-2024 (totale n° 144 ore) – Titolare dell’insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. – Titolare dell’insegnamento di COMUNICACIÓN INTERNACIONAL - LENGUA ESPAÑOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. – Titolare dell’insegnamento di CULTURAS E INSTITUCIONES ESPAÑOLAS (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. a.a. 2024-2025 (totale n° 306 ore) – Titolare dell’insegnamento di LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA 1 (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. – Titolare dell’insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. – Titolare dell’insegnamento di LETTERATURA E CULTURA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. – Titolare dell’insegnamento di COMUNICACIÓN INTERNACIONAL - LENGUA ESPAÑOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. – Titolare dell’insegnamento di CULTURAS E INSTITUCIONES ESPAÑOLAS (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. – Titolare dell’insegnamento di ESPAÑOL LENGUA DE ESPECIALIDAD (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA

	COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE.
b) Esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo, dei moduli/corsi tenuti	Report sulla valutazione della didattica da parte degli studenti (dati verificabili sulla Piattaforma "Pentaho" di Unifg) Scala di valutazione da 0 a 4. 2,50 – 3,00 = sufficiente; 3,25 – 4,00 = eccellente. A.A. 2022/2023 - Corso: Lingua spagnola (107016). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,59. A.A. 2023/2024 - Corso: Lingua spagnola (107016). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,55. - Corso: Comunicación internacional - lengua española (107103). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,61. - Corso: Culturas e instituciones españolas (107109). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,62. A.A. 2024/2025 - Corso: Letteratura e cultura spagnola 1 (107083). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,85. - Corso: Lingua e traduzione spagnola 1 (107084). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,61. - Corso: Comunicación internacional - lengua española (107103). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,93. - Corso: Culturas e instituciones españolas (107109). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,91.

c) Partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto e le sedute di laurea	La candidata è stata presidente e componente delle commissioni d'esame dei seguenti insegnamenti presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia: a.a. 2022-2023 CDS [1070] LINGUE E CULTURE STRANIERE [107016] – Lingua spagnola a.a. 2023-2024 CDS [1070] Lingue e culture straniere - [107084] - Lingua e traduzione spagnola 1 - [107016] - Lingua spagnola - [107083] - Letteratura e cultura spagnola 1 CDS [1077] LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - [107103] - Comunicacion internacional - lengua española - [107109] - Culturas e instituciones españolas - [107113] - Español lengua de especialidad a.a. 2024-2025 CDS [1070] LINGUE E CULTURE STRANIERE - [107084] - Lingua e traduzione spagnola 1 - [107016] - Lingua spagnola - [107087] - Lingua e traduzione spagnola 2 - [107083] - Letteratura e cultura spagnola 1 - [107086] - Letteratura e cultura spagnola 2 CDS [1077] LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - [107103] - Comunicación internacional - lengua española - [107109] - Culturas e instituciones españolas - [107113] - Español lengua de especialidad - Componente delle commissioni delle seguenti sedute di laurea: - 06/11/2024 (Presidente prof.ssa Perrone Capano) - 05/05/2025 (Prof.Valerio) - 22/07/2025 (Prof. Valerio) - 22/07/2025 (Prof. Valerio)
---	--

d) Quantità e qualità dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato.	a.a. 2022-2023 Titolare dell'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE - ricevimento studenti: n. ore 32 a.a. 2023-2024 - Titolare dell'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. - Titolare dell'insegnamento di COMUNICACIÓN INTERNACIONAL - LENGUA ESPAÑOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. - Titolare dell'insegnamento di CULTURAS E INSTITUCIONES ESPAÑOLAS (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. - ricevimento studenti: n. ore 77 a.a. 2024-2025 - Titolare dell'insegnamento di LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA 1 (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. - Titolare dell'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. - Titolare dell'insegnamento di LETTERATURA E CULTURA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE. - Titolare dell'insegnamento di COMUNICACIÓN INTERNACIONAL - LENGUA ESPAÑOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. - Titolare dell'insegnamento di CULTURAS E INSTITUCIONES ESPAÑOLAS (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE. - Titolare dell'insegnamento di ESPAÑOL LENGUA DE ESPECIALIDAD (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - ricevimento studenti: n. ore 77 - guida alla preparazione delle tesi di laurea: n. ore 30
--	---

ATTIVITÀ ISTITUZIONALI	TITOLI VALUTABILI
Partecipazione a organi di governo di dipartimento/ateneo	La candidata ricopre i seguenti incarichi in organi di governo di dipartimento/ateneo: — Componente del Gruppo per l'Assicurazione della Qualità (GAQ) del Corso di Laurea Triennale in Lingue e culture straniere (L-11) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: Prof. Antonio Daniele (da aprile 2023). — Delega al Programma Erasmus Plus e all'internazionalizzazione per il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Direttore del Dipartimento: Prof. Sebastiano Valerio (dal 27 luglio 2023 al termine del mandato del Prof. Valerio) — Componente della Commissione Giudicatrice per la Procedura selettiva pubblica, per titoli ed esame, per la copertura di n. 1 collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre spagnola a tempo indeterminato e pieno con impegno complessivo pari a 500 ore annue di attività da assegnare al centro linguistico di ateneo (CLA) dell'Università degli studi di Foggia, di cui n. 1 posto prioritariamente riservato alle categorie di volontari delle forze armate di cui agli artt.1014 e 678 del d. lgs. 15 marzo 2010, n. 66 e s.m.i. (cod. 2/2023) (settembre 2023). — Componente della Commissione delle Prove di Verifica Iniziale (PVI) per il CdS Lingue per la comunicazione internazionale del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia, secondo il seguente calendario (da settembre 2023): - 12/09/2023 (Presidente: Prof.ssa Antonella Catone; segretario: Prof. Michele Russo) - 14/11/2023 (Presidente: Prof.ssa Anna Riccio; segretario: Prof. Michele Russo) - 09/04/2024 (Presidente: Prof.ssa Anna Riccio; segretario: Prof. Michele Russo) - 10/09/2024 (Presidente: Prof.ssa Antonella Catone; segretario: Prof. Michele Russo) - 12/11/2024 (Presidente: Prof. Michele Russo; segretaria verbalizzante: Maria Sardelli) - 01/04/2025 (Presidente: Prof. Michele Russo; segretaria verbalizzante: Maria Sardelli) — Componente della Commissione per le prove finali per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico presso la sede di Bari della SSML in indirizzo in qualità di esperto designato dal Ministero dell'Università e della Ricerca (a.a. 2023-2024). — Delega al Programma Erasmus Plus e all'internazionalizzazione per il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Direttore del Dipartimento: Prof.ssa Barbara De Serio (dal 24 novembre 2023) — Componente della Commissione Riconoscimento Crediti Attività

	Formative del DISTUM del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: prof.ssa Daniela Liberatore (da dicembre 2023).
—	Componente della “Commissione Unica Pratiche Studenti” del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia in qualità di referente per il CdS Lingue per la comunicazione internazionale. Presidente: prof.ssa Angela Di Benedetto (da giugno 2024).
—	Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.D. 1033/2024 - Prot. n. 0041253 – VII/4 del 25/07/2024) per la procedura di selezione per l'affidamento dell'insegnamento di Laboratorio di informatica applicata alla didattica per l'a.a. 2024/2025 emanato con Decreto della Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici REP. N. 943/2024, PROT. N. 37125 -VII/1 dell'8 luglio 2024.
—	Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.D. 1033/2024 - Prot. n. 0041253 – VII/4 del 25/07/2024) per la procedura di selezione per l'affidamento dell'insegnamento di Informatica per l'a.a. 2024/2025 emanato con Decreto della Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici REP. N. 943/2024, PROT. N. 37125 -VII/1 dell'8 luglio 2024.
—	Componente della Commissione esaminatrice (nominata con Decreto del Rettore n. 1891/2024 – Prot. N. 0050704-V/1 del 01/10/2024) - Bando prot. n. 42314 –V/1 del 30/07/2024, bando di selezione per studenti collaboratori per accoglienza e orientamento studenti incoming, outgoing e internazionali (Buddy) A.A.2024/25.
—	Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.D. 1230/2024 - Prot. n. 50458-VII/04 del 30 settembre 2024) per la procedura di selezione per l'attribuzione dell'insegnamento di Letteratura e cultura tedesca 3 per L'A.A. 2024/2025 emanato con decreto della Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici REP. N. 1133/2024, PROT. N. 46205-VII/01 del 6 settembre 2024.
—	Componente, in qualità di Delegata al programma Erasmus plus e internazionalizzazione, dei seguenti Gruppi di Autovalutazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dall'11 novembre 2024): - Qualità della didattica e dei servizi agli studenti. Coordinatore: Prof.ssa Barbara De Serio; - CDS Triennale in Lettere (L-10). Coordinatore: Prof. Francesco Minervini; - CDS Triennale in Lingue e culture straniere (L-11). Coordinatore: Prof. Antonio Rosario Daniele; - CDS Triennale in Patrimonio e turismo culturale. Coordinatore: Prof. Pasquale Favia; - CDS Triennale in Scienze delle attività motorie e sportive. Coordinatore: Prof.ssa Chiara Valeria Marinelli; - CDS Triennale in Scienze dell'educazione e della formazione. Coordinatore: Prof.ssa Anna Grazia Lopez;

	- CDS Triennale in Scienze e tecniche psicologiche. Coordinatore: Prof.ssa Paola Palladino; - CDS Magistrale Interclasse in Filologia, letterature e storia. Coordinatore: Prof.ssa Maria Stefania Montecalvo; - CDS Magistrale Interclasse in Scienze Pedagogiche e della progettazione educativa. Coordinatore: Prof.ssa Daniela Dato; - CDS Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale. Coordinatore: Prof.ssa Anna Riccio; - CDS Magistrale Abilitante in Psicologia scolastica. Coordinatore: Prof.ssa Tiziana Quarto; - CDS Lagistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria. Coordinatore: Prof.ssa Manuela Ladogana.
—	Componente del Gruppo per l'Assicurazione della Qualità (GAQ) del Corso di Laurea Triennale in Lettere (L-10) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: Prof. Francesco Minervini (da gennaio 2025).
—	Componente della Commissione Obblighi Formativi Aggiuntivi per il CdS in Lettere (L-10) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: Prof. Gianni Antonio Palumbo (16 maggio 2025 e 8 luglio 2025).
—	Componente del Gruppo di lavoro AVA 3 istituito in previsione della visita CEV, per discussione delle Schede di valutazione in relazione al Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dal 1° luglio 2025).
—	Componente del Gruppo di lavoro AVA 3 istituito in previsione della visita CEV, per discussione delle Schede di valutazione in relazione al Dottorato di Ricerca in "Scienze umanistiche" del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dal 1° luglio 2025).
—	Componente del Gruppo di lavoro AVA 3 istituito in previsione della visita CEV, per discussione delle Schede di valutazione in relazione al CdS di "Lettere" del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dal 1° luglio 2025).

Profilo sintetico della candidata

L'attività scientifica della dott.ssa Maria Sardelli si caratterizza per ampiezza di interessi e d'impegno, continuità e riconosciuta rilevanza internazionale. Dal 2005 la candidata è componente di numerosi gruppi di ricerca nazionali e internazionali dedicati allo studio della fraseologia, della paremiologia e della traduzione. Rilevante il contratto pluriennale *Refranero multilingüe* dell'Istituto Cervantes, nonché i progetti ministeriali spagnoli sulla definizione del “*mínimo paremiológico*” e le sue applicazioni didattiche, il gruppo PAREFRAS della Universidad Complutense de Madrid e, più di recente, il progetto di Ateneo “Prospettive plurilingue e interculturali negli spazi transnazionali” dell'Università di Foggia.

Parallelamente, la candidata ha dato prova di notevole attività convegnistica: è stata relatrice in oltre sessanta congressi e seminari dal 2006 a oggi e ha organizzato e/o co-organizzato otto convegni, sette seminari

internazionali e oltre cinquanta seminari. Tra gli eventi più significativi si ricordano la direzione del Seminario Internacional FRASEOLOGÍA, PAREMIOLOGÍA Y TRADUCCIÓN (Bari, febbraio 2022), la II Jornada Internacional de Traducción (Matera, marzo 2019) e i colloqui internazionali su paremiologia e didattica delle lingue tenutisi a Bari, Roma e Murcia fra il 2011 e il 2022. Questa intensa attività ha favorito la diffusione e l'aggiornamento degli studi paremiologici in ambito spagnolo e italiano.

La produzione scientifica include oltre novanta contributi pubblicati tra il 2006 e il 2025: tredici tra monografie, traduzioni e curatele, quarantaquattro contributi in volume, trentaquattro articoli in riviste scientifiche e di fascia A e due traduzioni in volume. In occasione della presente procedura la candidata ha presentato sedici pubblicazioni (dieci relative al periodo 2022-2025 e sei precedenti), tutte attinenti al settore SPAN-01/C. Spiccano in particolare:

- la monografia *Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay* (Instituto Cervantes, 2024), che combina analisi filologica, linguistica e documentaria;
- la traduzione italiana e l'edizione commentata delle *Lettere in proverbi* di Blasco de Garay (Les Flâneurs, 2023), lavoro che costituisce l'unica versione italiana di quest'opera e che ha ricevuto il sostegno del Ministerio de Cultura y Deporte di Spagna;
- la traduzione del volume *A buon intenditore. Vita e interculturalità del proverbio* (Les Flâneurs, 2019);
- numerosi saggi e articoli che trattano la presenza e la resa delle paremie in contesti letterari e traduttivi, tra cui gli studi sulla traduzione di proverbi nell'opera di Arturo Pérez-Reverte (PeterLang, 2024; *Romanica olomucensia* 36 (1): 45-59, 2024) e quelli dedicati alla ricezione di Alberto Moravia in Spagna (UNED, 2024).

Le pubblicazioni si distinguono per originalità e innovatività: la candidata ha saputo elaborare un solido metodo per l'analisi e la traduzione della fraseologia, ancorato alle teorie classiche della traduzione e applicato con rigore sia nell'analisi contrastiva ispano-italiana, sia nell'esplorazione delle funzioni pragmatiche delle paremie nei testi. L'attenzione ai risvolti didattici, con contributi sull'insegnamento dello spagnolo L2 e sull'uso di tecnologie digitali, nonché l'apertura agli studi di ricezione della letteratura italiana in Spagna, ampliano ulteriormente il raggio d'azione della sua ricerca. Le sedi editoriali sono di prim'ordine – Instituto Cervantes, Peter Lang, De Gruyter, L'Harmattan, Paremia, Lingue e linguaggi – spesso collocate ai vertici dei ranking nazionali e internazionali di Scopus, a conferma del riconoscimento scientifico delle opere pubblicate.

L'impegno didattico della candidata nel Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia è notevole. Dal 2022 ad oggi è stata titolare di numerosi insegnamenti nell'ambito della lingua, della traduzione e della cultura spagnola nei corsi di laurea triennale e magistrale, coprendo un carico annuale compreso fra 144 e 306 ore. Ha inoltre condotto corsi di preparazione alle certificazioni linguistiche, coordinato moduli su comunicazione internazionale e culture istituzionali, e ha dedicato annualmente oltre trecentocinquanta ore all'attività didattica integrativa (tra cui ricevimento e tutoraggio). Fa parte delle commissioni d'esame per numerosi insegnamenti e ha partecipato come componente alle sedute di laurea per i corsi di Lettere, Lingue e culture straniere e Lingue e culture per la comunicazione internazionale del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia.

Sul versante istituzionale, la dott.ssa Sardelli riveste numerosi e rilevanti incarichi. È Componente dei Gruppi per l'Assicurazione della Qualità (GAQ) per i corsi di laurea in Lingue e Culture Straniere e in Lettere; Delegata al programma Erasmus Plus e all'internazionalizzazione del Dipartimento; Componente di commissioni per la selezione di collaboratori linguistici e per l'attribuzione di insegnamenti; Referente per il corso di Lingue e culture per la comunicazione internazionale nella Commissione Unica Pratiche Studenti; Componente della Commissione riconoscimento crediti; Componente dei gruppi di autovalutazione AVA 3 istituiti in vista delle visite CEV; nonché Membro di commissioni di verifica iniziale (PVI). Tali incarichi, svolti con continuità, attestano la sua dedizione all'organizzazione e al buon funzionamento del Dipartimento e alla promozione dell'internazionalizzazione.

Giudizio collegiale della commissione

La Commissione, esaminati il curriculum, le pubblicazioni e la documentazione presentata dalla candidata dott.ssa Maria Sardelli, rileva una produzione scientifica di eccellente livello, coerente con il settore SPAN-01/C e di comprovato rigore metodologico. L'originalità degli approcci – in particolare l'attenzione alla traduzione paremiologica, disciplina poco coltivata nel panorama italiano – e la solidità dei modelli teorici di riferimento conferiscono alla ricerca della candidata una fisionomia matura e distintiva. La qualità editoriale delle monografie e dei saggi, spesso pubblicati presso collane e riviste di riconosciuto valore internazionale, ha conseguito un significativo impatto sulla comunità scientifica. La continuità e la varietà della produzione (monografie, traduzioni, saggi, articoli) confermano la capacità di prevedere, programmare e portare in esecuzione progetti complessi e di aprire nuovi filoni di indagine, come dimostrato dagli studi recenti sulla ricezione della letteratura italiana in Spagna.

L'attività didattica si rivela notevolmente consistente: la candidata ha svolto con continuità e apprezzamento degli studenti (come dimostrano i Questionari raccolti negli a.a. 2022-2023, 2023-2024 e 2024-2025), numerosi insegnamenti impartiti nei Corsi di laurea Triennali e Magistrali nell'area della Lingua, della Traduzione e della Letteratura e Cultura spagnola, affiancando attività di tutoraggio e assistenza nelle certificazioni linguistiche. Sul piano istituzionale, la dott.ssa Sardelli ha contribuito in modo rilevante alla vita e alle attività del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia in virtù della delega all'Internazionalizzazione e la partecipazione a numerose commissioni.

Alla luce di tali considerazioni – valore scientifico delle pubblicazioni, continuità e originalità della ricerca, qualità e quantità dell'attività didattica, impegno istituzionale – la Commissione esprime un giudizio pienamente e convintamente positivo nei confronti della candidata dott.ssa Maria Sardelli. Ella risulta possedere tutti i requisiti di maturità scientifica e di competenza didattica richiesti per l'inquadramento nel ruolo di Professore Associato per il settore scientifico-disciplinare SPAN-01/C "Lingua, traduzione e linguistica spagnola", ai sensi dell'art. 24, comma 5, della legge 240/2010.